

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 25:35

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A jeśli zubożeje twój brat i powinie mu się przy tobie ręka,* to wspomóżesz** go, jakby był przychodniem lub osiedleńcem, by*** mógł żyć obok ciebie.**** *****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli zubożeje twój brat, jeśli spotka go niepowodzenie, to wspomóżesz go tak, jakby był cudzoziemcem lub osiedleńcem, aby mógł on obok ciebie mieszkać.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli twój brat zubożeje i jego ręka osłabnie przy tobie, wspomóżesz go, aby mógł żyć przy tobie jako gość lub przybysz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdyby też zubożał brat twój, a osłabiałaby ręka jego przy tobie, podeprzesz go; a jako i przychodzień niech się żywi przy tobie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli zubożeje brat twój a osłabieje ręka jego i przyjmiesz go jako przychodnia i gościa, a będzie żył z tobą,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli brat twój zubożeje i ręka jego osłabnie, to podtrzymasz go, aby mógł żyć z tobą przynajmniej jako przybysz i osadnik.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli zubożeje twój brat i podupadnie, to ty go wspomóżesz na równi z obcym przybyszem czy tubylcem, aby mógł żyć obok ciebie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli twój brat zubożeje i nie będzie się mógł obok ciebie utrzymać, to wspomóżesz go, jakby był przybyszem lub osadnikiem przy tobie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeżeli twój brat zubożeje i nie będzie miał środków do życia, pomóż mu, aby mógł żyć przy tobie przynajmniej jak cudzoziemiec i osadnik.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli twój brat zubożeje i zachwieje się jego równowaga [materialna], masz go wesprzeć, jakby to był przybysz czy osiedleńca: niech żyje dzięki tobie.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jeżeli twój bliźni zubożeje i straci zdolność utrzymania się, wesprzesz go, nawet jeżeli jest konwertyta albo osiadłym [nieżydowskim] przybyszem, żeby mógł żyć z tobą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж твій брат бідний і підупаде у тебе руками, допоможи йому як прихилькові і мешканцеві, і твій брат житиме з тобою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyby twój brat podupadł i zachwiała się jego dłoń przy tobie podeprzyj go; czy to przychodnia, czy osiadłego niechaj przy tobie żyje.

¹⁾ powinie mu się ręka, יָדוֹ וְנִמְטָה , idiom: powinie mu się noga.

²⁾ W PS pi.

³⁾ PS dod.: twój brat, תְּחַיֶּה , pod. G.

⁴⁾ Z wyr. żyć obok ciebie wysnuwa się wniosek, że ratunek nie może narażać ratującego na śmierć, por. <x>30 19:16</x>.

⁵⁾ <x>50 15:7-8</x>

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’A jeśli twój brat, który jest koło ciebie, zubożeje i finansowo podupadnie, to masz go wesprzeć. Ma żyć u ciebie jak osiadły przybysz i osiedlenie.
---------	---------------------	------------------------	--